

ನೀವು ಹೇಗೆ ಗ್ರಹಿಸುವಿರಿ?

ಗೌರವಾನ್ವಿತವೂ, ವೈವಿಧ್ಯವೂ ಆದ ಭಾರತೀಯ ಪರಂಪರೆಯು ಕಳೆದ ಮೂರು ದಶಕಗಳಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚು ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ಮೂಲಭೂತವಾದದ ಕಡೆಗೆ ವಾಲುತ್ತಿರುವಂತೆ ಕಾಣುತ್ತಿದೆ. ವರ್ತಮಾನ ಕಾಲದಲ್ಲಿ ಯುವಪೀಳಿಗೆಯು ಒಂದು ಕಡೆ ಧಾರ್ಮಿಕ ಮತಾಂಧತೆ ಮತ್ತು ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆ ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಪ್ರೇರಿತವಾದ ಸಾಮಾಜಿಕ ಮಾಧ್ಯಮಗಳ ಹಿಡಿತದಲ್ಲಿ ಸಿಲುಕಿಕೊಂಡಿದೆ. ಈ ಸನ್ನಿವೇಶವು ಹೀಗೆಯೇ ಮುಂದುವರಿದರೆ, ಭವ್ಯವೂ ಪ್ರಾಚೀನವೂ ಆದ ಭಾರತೀಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯು ಕೆಟ್ಟ ಪರಿಣಾಮಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದು ಖಂಡಿತ. ನಮ್ಮ ಅಸ್ತಿತ್ವ ಮತ್ತು ಪರಂಪರೆಯನ್ನು ಅಂತಹ ಋಣಾತ್ಮಕವಾದ ಪ್ರಭಾವಗಳಿಂದ ಕಾಪಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು, ನಮ್ಮ ಭಾಷಿಕ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಬೇರುಗಳನ್ನು, ಬಹಳ ಎಚ್ಚರಿಕೆಯಿಂದ, ಮತಾಂಧತೆಯ ಉಗ್ರನಖಗಳಿಂದ ಉಳಿಸಬೇಕು ಮತ್ತು ಬೆಳೆಸಬೇಕು.

♦ ಕಾವ್ಯದ ಭಾಷಿಕ ಆಕೃತಿಗಳ ಕುರಿತು ನಿಮ್ಮ ವಿಚಾರಗಳೇನು? ಅನುವಾದವು ಈ ಆಕೃತಿಗಳಿಗೆ ತೊಂದರೆ ಮಾಡುವುದೇ?

ಒಂದು ಕವಿತೆಯ ಭಾಷಿಕ ರಚನೆಯು, ಕವಿಯು ಅದನ್ನು ಬರೆದಿರುವ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಅವಲಂಬಿಸಿರುತ್ತದೆ. ಕವಿತೆಯ ಭಾಷಿಕ ವಿನ್ಯಾಸಗಳ ವೈವಿಧ್ಯ ಇರುವಂತಹದ್ದು ಅದರ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ. ಅದರ ಇಂಥ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸುವಾಗ, ಅನುವಾದ ಮಾಡುತ್ತಿರುವ ಭಾಷೆಯ ಒಳರಚನೆ ಮತ್ತು ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಯಾಕೆಂದರೆ ಕವಿತೆಯು ಆ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರನ್ನು ತಲುಪುವುದು ಮುಖ್ಯ. ಇದು ಅನುವಾದದ ಮೂಲ ಅವಶ್ಯಕತೆ ಮತ್ತು ಅಗತ್ಯ ಕೂಡ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಒಂದು ಕವಿತೆಯನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದಾಗ ಮೂಲಕವಿತೆಯ ಪ್ರತಿಮೆ, ಪ್ರತಿಮಾ ಪರಂಪರೆಗಳನ್ನು ಎಷ್ಟೇ ಸರಿಯಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡರೂ, ಮೂಲಕವಿತೆಯ ಭಾಷಿಕರಚನೆಗಳ ಸಾರಸತ್ಯವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಬಹಳ ಕಷ್ಟ. ಅನುವಾದಕರು ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ಓದುಗರ ಅನುಕೂಲದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯ ಭಾಷಿಕಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳು ಮತ್ತು



ಒಳರಚನೆಗಳನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು, ಯಾಕೆಂದರೆ ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಓದುಗರೇ ಮುಖ್ಯ.

ಎರಡು ಭಿನ್ನ ಭಾಷಿಕ ಸಮುದಾಯಗಳ ಜನರ ನಡುವೆ ಸಂವಹನ ನಡೆಯುವ ಏಕೈಕ ಸಾಧ್ಯತೆಯು ಅನುವಾದದ ಮುಖಾಂತರ ಜರುಗುತ್ತದೆ. ಆದ್ದರಿಂದ ಅನುವಾದದ ಕುಂದುಕೊರತೆಗಳೇನೇ ಇರಲಿ, ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿಶಿಷ್ಟವಸ್ತು ಮತ್ತು ಚೆಲುವನ್ನು ಸ್ಪಷ್ಟವಾದರೂ ತಿಳಿಯಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದು ಅದರಿಂದ ಮಾತ್ರ. ಸಮರ್ಥರಾದ ಅನುವಾದಕರು ತಮ್ಮ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬಳಸಿಕೊಂಡೇ ಮೂಲದ ಸೊಗಡನ್ನು ಅದಷ್ಟು ಮಟ್ಟಿಗೆ ಮರುಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುವ ಕೆಲಸವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ.

♦ ಭಾರತೀಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕಾಂತಿಹೀನಗೊಳಿಸಿದೆ ಅನ್ನಿಸುತ್ತದೆಯೇ?

ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಇಷ್ಟೊಂದು ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆಗಳಿದ್ದರೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಯು ಭಾರತೀಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪ್ರತಿನಿಧಿಸುವ ಜವಾಬ್ದಾರಿಯನ್ನು